Axel Tschentscher Universität Bern

Jeremy Bentham: An Introduction to the Principles of Morals and Legislation (1789)

Preface

The following sheets were, as the note on the opposite page expresses, printed so long ago as the year 1780. The design, in pursuance of which they were written, was not so extensive as that announced by the present title. They had at that time no other destination than that of serving as an introduction to a plan of a penal code in terminus, designed to follow them, in the same volume. [...]

Vorwort

Die folgenden Blätter wurden, wie der Vermerk auf der gegenüberliegenden Seite zeigt, schon vor langer Zeit gedruckt, nämlich im Jahr 1780. Die Absicht, mit der sie geschrieben worden sind, war nicht so weitreichend, wie es der jetzige Titel ankündigt. Sie hatten damals keinen anderen Zweck, als zur Einleitung zu dienen für den abschliessenden Entwurf eines Strafgesetzes, der im selben Band folgen sollte. [...]

Chapter I: Of The Principle of Utility

I. Nature has placed mankind under the governance of two sovereign masters, pain and pleasure. [...] They govern us in all we do, in all we say, in all we think: every effort we can make to throw off our subjection, will serve but to demonstrate and confirm it. In words a man may pretend to abjure their empire: but in reality he will remain subject to it all the while. The principle of utility recognizes this subjection, and assumes it for the foundation of that system, the object of which is to rear the fabric of felicity by the hands of reason and of law. Systems which attempt to question it, deal in sounds instead of sense, in caprice instead of reason, in darkness instead of light. [...]

II. [...] By the principle of utility is meant that principle which approves or disapproves of every action whatsoever according to the tendency it appears to have to augment or diminish the happiness of the party whose interest is in question: or, what is the same thing in other words to promote or to oppose that happiness. I say of every action whatsoever, and therefore not only of every action of a private individual, but of every measure of government.

Kapitel I: Vom Nützlichkeitsprinzip

I. Die Natur hat die Menschheit unter die Herrschaft zweier souveräner Herren gestellt, Leiden und Freude. [...] Sie regieren uns in allem, was wir tun, in allem, was wir sagen, in allem, was wir denken: jeder Versuch, den wir unternehmen können, um unsere Unterwerfung abzuschütteln, wird nur dazu dienen, diese aufzuzeigen und zu bestätigen. Mit Worten mag ein Mann vorgeben, ihrem Reich abzuschwören, aber in Wirklichkeit wird er dabei stets ihr Diener bleiben. Das Nützlichkeitsprinzip erkennt diese Unterwerfung an und nimmt es als Grundlage für dasjenige System, das eine Struktur des Glücks sowohl durch Vernunft als auch durch Recht erzeugen will. Systeme, die versuchen, dieses Prinzip in Frage zu stellen, handeln mit hohlen Worten statt mit Inhalten, mit Launen statt Vernunft, in Dunkelheit statt im Licht. [...]

II. [...] Mit Nützlichkeitsprinzip ist das Prinzip gemeint, das eine jede beliebige Handlung befürwortet oder ablehnt entsprechend ihrer augenscheinlichen Neigung, das Glück der Partei, um deren Interessen es geht, zu vergrössern oder zu vermindern: oder, was dasselbe mit anderen Worten bedeutet, dieses Glück zu befördern oder zu hindern. Ich spreche von jeder beliebigen Handlung, also nicht nur von jeder Handlung eines privaten Individuums, sondern auch von jeder Massnahme des Regierens.

Chapter IV: Value of a Lot of Pleasure or Pain, How to be Measured

[...] II. To a person considered by *himself*, the value of a pleasure or pain considered by *itself*, will be greater or less, according to the four following *circumstances*:
1. Its *intensity*.
2. Its *duration*.
3. Its *certainty* or *uncertainty*.
4. Its *propinquity* or *remoteness*.

III. These are the circumstances which are to be considered in estimating a pleasure or a pain considered each of them by itself. But when the value of any pleasure or pain is considered for the purpose of estimating the tendency of any *act* by which it is produced, there are two other circumstances to be taken into the account; these are,

Kapitel IV: Wert einer Menge an Freude oder Leid, Wie er zu messen ist

[...] II. Bei einem Menschen *für sich* betrachtet ist der Wert von Freude oder Leid *für sich* betrachtet grösser oder geringer entsprechend den folgenden vier *Umständen:*
1. ihrer/seiner *Intensität.*
2. ihrer/seiner *Dauer.*
3. ihrer/seiner *Gewissheit* oder *Ungewissheit.*
4. ihrer/seiner *Nähe* oder *Ferne.*

III. Dies sind die Umstände, die man berücksichtigen muss, wenn man Freude und Leid jeweils für sich beurteilen will. Wenn es aber darum geht, den Wert von Freude oder Leid zu betrachten, um die Tendenz einer *Handlung* zu beurteilen, durch die sie bewirkt werden, dann gibt es noch zwei andere Umstände, die man berücksichtigen muss, nämlich

5. Its *fecundity* [persistent effect], or the chance it has of being followed by sensations of the *same* kind: that is, pleasures, if it be a pleasure: pains, if it be a pain.
6. Its *purity*, or the chance it has of not being followed by sensations of the opposite kind: that is, pains, if it be a pleasure: pleasures, if it be a pain. [...]

5. Ihre *Folgenträchtigkeit*, das heisst die Wahrscheinlichkeit, mit der sie *dieselbe* Empfindung bewirkt, also Freude, wenn es um Freude, und Leid, wenn es um Leid geht.
6. Ihre *Reinheit,* das heisst die Wahrscheinlichkeit, dass sie nicht gegensätzliche Empfindungen bewirkt, also kein Leid, wenn es um Freude, und keine Freude, wenn es um Leid geht. [...]

IV. To a *number* of persons, with reference to each of whom the value of a pleasure or a pain is considered, it will be greater or less, according to seven circumstances: to wit, the six preceding ones; viz., [...]. And one other; to wit:
7. Its *extent;* that is, the number of persons to whom it *extends;* or (in other words) who are affected by it.

IV. Bei einer *Mehrzahl* von Menschen, wenn man Freude oder Leid mit Bezug auf jeden dieser Menschen berücksichtigt, ist dieser Wert grösser oder geringer entsprechend sieben Umständen, das sind die sechs vorgenannten [...] und ein weiterer, nämlich
7. ihre/sein *Ausmass,* das heisst die Anzahl der Personen, auf die sie/es sich *erstreckt* oder (mit anderen Worten) die durch sie/es berührt werden.

V. To take an exact account then of the general tendency of any act, by which the interests of a community are affected, proceed as follows. Begin with any one person of those whose interests seem most immediately to be affected by it: and take an account,
1. Of the value of each distinguishable *pleasure* which appears to be produced by it in the *first* instance.
2. Of the value of each *pain* which appears to be produced by it in the *first* instance.
3. Of the value of each pleasure which appears to be produced by it *after* the first. This constitutes the *fecundity* of the first *pleasure* and the *impurity* of the first pain.
4. Of the value of each *pain* which appears to be produced by it after the first. This constitutes the *fecundity* of the first *pain*, and the *impurity* of the first pleasure.
5. Sum up all the values of all the *pleasures* on the one side, and those of all the pains on the other. The balance, if it be on the side of pleasure, will give the *good* tendency of the act upon the whole, with respect to the interests of that *individual* person; if on the side of pain, the *bad* tendency of it upon the whole.

V. Um also die allgemeine Tendenz einer Handlung, durch die die Interessen einer Gemeinschaft betroffen sind, genau zu bestimmen, verfahre folgendermassen. Beginne mit einer derjenigen Personen, deren Interessen am direktesten durch sie betroffen zu sein scheinen und berücksichtige
1. Den Wert jeder unterscheidbaren *Freude*, die in *erster* Linie durch sie bewirkt zu werden scheint.
2. Den Wert jeden *Leids* das in *erster* Linie durch sie bewirkt zu werden scheint.
3. Den Wert jeder weiteren Freude, zu der sie *nach* der unmittelbaren Wirkung zu führen scheint. Diese besteht aus der *Folgenträchtigkeit* der primären *Freude* und der *Unreinheit* des primären *Leids*.
4. Den Wert jeden weiteren *Leids*, zu dem sie nach der unmittelbaren Wirkung zu führen scheint. Diese besteht aus der *Folgenträchtigkeit* des primären *Leids* und der *Unreinheit* der ersten Freude.
5. Summiere die Werte aller Freuden auf der einen und diejenigen aller Leiden auf der anderen Seite. Das Übergewicht, wenn es auf der Seite der Freude liegt, bemisst die *gute* Tendenz des Handelns insgesamt betrachtet, bezogen auf die Interessen dieser *einzelnen* Person; wenn es auf der Seite des Leids liegt, bemisst es dessen insgesamt *schlechte* Tendenz.

6. Take an account of the *number* of persons whose interests appear to be concerned; and repeat the above process with respect to each. *Sum up* the numbers expressive of the degrees of *good* tendency, which the act has, with respect to each individual, in regard to whom the tendency of it is *good* upon the whole: do this again with respect to each individual, in regard to whom the tendency of it is *good* upon the whole: do this again with respect to each individual, in regard to whom the tendency of it is *bad* upon the whole. Take the balance which if on the side of *pleasure*, will give the general *good tendency* of the act, with respect to the total number or community of individuals concerned; if on the side of pain, the general *evil tendency*, with respect to the same community.

6. Berücksichtige die *Mehrzahl* an Menschen, deren Interessen berührt zu sein scheinen, und wiederhole den oben geschilderten Vorgang für jeden von ihnen. *Summiere* die Werte, die die *gute* Tendenz der Handlung ausdrücken, bezogen auf jeden einzelnen, bei dem die Tendenz insgesamt *gut* ist; tue dies nochmals für jeden Menschen, für den die Tendenz der Handlung insgesamt *schlecht* ist. Nimm nun das Übergewicht, das, wenn es auf der Seite der Freude liegt, die allgemein *gute* Tendenz der Handlung angibt bezogen auf die Gesamtheit oder Gemeinschaft der betroffenen Individuen; wenn das Übergewicht auf der Seite des Leids liegt, gibt es die allgemein *schlechte* Tendenz bezogen auf dieselbe Gemeinschaft an.

VI. It is not to be expected that this process should be strictly pursued previously to every moral judgment, or to every legislative or judicial operation. It may, however, be always kept in view: and as near as the process actually pursued on these occasions approaches to it, so near will such process approach to the character of an exact one. [...]

VI. Man darf nicht annehmen, dass dieses Verfahren vor jeder moralischen Beurteilung strikt durchgeführt werden sollte oder bei jeder gesetzgeberischen oder justiziellen Operation. Es kann allerdings immer im Blick behalten werden; und je stärker sich das tatsächlich durchgeführte Verfahren diesem annähert, desto eher wird man ein solches Verfahren als genau charakterisieren können. [..]